

# **Carga informativa y anáfora discursiva: comparación entre el español y el chino mandarín**

## ***Informational load and discourse anaphora: a comparison between Spanish and mandarin Chinese***

Carga informativa e anáfora discursiva: uma comparação entre espanhol e mandarim chinês

**Yufei Cao**<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0003-0635-8110>

Shanghai International Studies University, Shanghai – China

yufeielisa@qq.com (correspondencia)

**Yiwen Ding**

<https://orcid.org/0000-0003-0358-6767>

Shanghai International Studies University, Shanghai – China

dingyiwen0528@163.com

**DOI:** <https://doi.org/10.35622/j.ro.2024.02.001>

**Recibido:** 12-III-2024 / **Aceptado:** 05-VI-2024 / **Publicado:** 19-VI-2024

### **Resumen**

La naturaleza referencial de los sintagmas nominales es un tema que ha sido ampliamente discutido en los círculos lingüísticos, cuestión que también es controvertida. Este trabajo adopta el enfoque de competición para analizar la carga informativa y la anáfora discursiva. Al mismo tiempo, realiza una comparación entre el español y el chino mandarín. Esta comparación interlingüística demuestra que, a pesar de la existencia de algunas diferencias en las formas referenciales, en ambas lenguas los sintagmas nominales con descripciones incompletas tienden a ser anafóricos, puesto que, siendo expresiones menos informativas, su dependencia del contexto es mayor. En la anáfora discursiva existe una preferencia natural por estas expresiones menos cargadas, ya que son capaces de recuperar los atributos que recogen los referentes con una forma más económica.

**Palabras clave:** anáfora discursiva, carga informativa, chino mandarín, competición, español.

---

<sup>1</sup> Docente del Departamento de Español de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, China.

## Abstract

The referential nature of noun phrases is a subject that has been widely discussed in linguistic circles, an issue that is also controversial. This paper analyzes the information load and discourse anaphora using the competition approach and makes a comparison between Spanish and Mandarin. The cross-language comparison shows that although there are some differences in referential forms, nominal syntagma with incomplete description is often anaphoric in the two languages, because they are expressions with less information and are more dependent on context. In discourse anaphora, people have a natural preference for these less burdened expressions because they can restore the attributes contained in the referents in a more economical way.

**Keywords:** discursive anaphora, informational load, Mandarin Chinese, competition, Spanish.

## Resumo

A natureza referencial dos sintagmas nominais é um tema amplamente discutido nos círculos linguísticos, e também controverso. Este trabalho adota a abordagem de competição para analisar a carga informativa e a anáfora discursiva. Ao mesmo tempo, faz uma comparação entre o espanhol e o mandarim chinês. Esta comparação interlinguística demonstra que, apesar de algumas diferenças nas formas referenciais, em ambas as línguas, os sintagmas nominais com descrições incompletas tendem a ser anafóricos, pois, sendo expressões menos informativas, sua dependência do contexto é maior. Na anáfora discursiva, existe uma preferência natural por essas expressões menos carregadas, já que são capazes de recuperar os atributos que os referentes possuem de uma forma mais econômica.

**Palavras chave:** anáfora discursiva, carga informativa, mandarim chinês, competição, espanhol.

---

## INTRODUCCIÓN

El término «anáfora» se refiere a un fenómeno gramatical donde un elemento léxico o gramatical se refiere a un sintagma previamente mencionado al evitar repeticiones innecesarias. Por ejemplo, en «Se compró una pluma y firmó con ella», el pronombre «ella» es anafórico y tiene como antecedente el sintagma nominal «una pluma», con el que concuerda en género y número (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2024). En el análisis del discurso, la anáfora juega un papel fundamental. La anáfora se utiliza para facilitar la coherencia y la continuidad en el discurso, al repetir una palabra o frase clave en diferentes puntos del texto (Montanero et al., 2022).

Esta investigación surge a partir de una observación intrigante: tanto en español como en chino mandarín los sintagmas nominales anafóricos se presentan como frases simples en las que no hace falta recoger todos los atributos o descripciones previamente mencionadas. Además, en el texto cuantas más veces se hace referencia a un mismo elemento, menos recursos se requieren para retomarlo. Para ilustrar este punto, veamos el siguiente ejemplo:

las frases de (1a) son sacadas de la edición en español de «El olor del regreso» (Neruda, 1978) y las de (1b) son su traducción en chino (la versión traducida por Lin Yi'an, 1987).

(1a) Mi casa es profunda y ramosa [...]

En el jardín han crecido matorrales misteriosos [...]

(1b) Wode zhushuo youshen, yuanei shumu fanmao [...]

我的住所幽深，院内树木繁茂 [...]

[‘Mi casa es profunda y ramosa’]

Huayuan li zhangqi shenqi de guanmucong [...]

花园里长起神奇的灌木丛 [...]

[‘En el jardín han crecido matorrales misteriosos’]

En (1a), «mi casa» es introducida con una descripción que recoge dos atributos: «profunda» y «ramosa». Sin embargo, la expresión para realizar la anáfora asociativa es muy simple: «el jardín». Este sintagma, a pesar de su sencillez, remite con éxito al jardín de la casa profunda y ramosa que ha sido introducida con anterioridad. En chino se observa un patrón similar: el antecedente se presenta con un sintagma nominal al que le atribuyen dos propiedades: «profunda» y «ramosa». La primera propiedad es expresada por un adjetivo *youshen* 幽深 [‘profunda’] mientras que la segunda queda expresada mediante una descripción detallada *yuanei shumu fanmao* 院内树木繁茂 [‘en el patio se encuentran muchos árboles’]. No obstante, en el texto que sigue, la expresión nominal que remite anafóricamente al jardín de esta casa profunda y ramosa es un nombre escueto: *huayuan* 花园 [‘jardín’], en el que no se menciona ni la pertenencia del jardín ni la imagen concreta de la casa a que pertenece.

Veamos otro ejemplo sacado de *Los jefes*, cuento escrito por Mario Vargas Llosa. Las frases de (2a) son de la edición en español (Vargas Llosa, 1959) y las de (2b) son de su traducción en chino (Vargas Llosa, 2021).

(2a) Era un muchacho de cuarto, delgado y pálido [...]

Había acercado su cara a la del chiquillo y le gritaba [...]

[...] (ø) dio unos pasos hacia atrás.

(2b) Na shi yi wei si nianji de xueshegn, shou shou de, mian wu xuese [...]

那是一位四年级的学生，瘦瘦的，面无血色 [...]

[‘Era un estudiante de cuarto año, delgado y pálido’]

Ta ba lian cou dao na haizi de lian qian dui ta dasheng han [...]

他把脸凑到那孩子的脸前对他大声喊 [...]

[‘Puso su rostro frente al rostro del niño y le gritó’]

*Shuohua shi, ta wanghou tui le ji bu.*

说话时, 他往后退了几步。

[‘Mientras hablaba, él retrocedió unos pasos’]

En (2a), al mencionar por primera vez al «muchacho», se trata de una descripción directa y específica: «muchacho de cuarto, delgado y pálido». Sin embargo, la expresión anafórica es muy simple, a veces más informal, como «el chiquillo», o el pronombre «le» en la segunda oración del ejemplo (2a). Además, en ciertos contextos como la tercera frase de (2a), la coherencia del discurso favorece lo que se denomina anáfora cero, donde el sujeto no se menciona explícitamente, pero se presupone que la referencia implícita es al mismo chico. En chino sucede algo parecido: el antecedente se presenta con un sintagma nominal que contiene la partícula subordinante *de* 的 para dar a conocer la edad que tiene este muchacho y está proseguido por dos adjetivos para describir las características físicas del chico. Sin embargo, en el texto que sigue, las expresiones nominales que remiten anafóricamente a este personaje suelen ser menos informativas, sea un nombre introducido por un especificador, *na haizi* 那孩子 ‘ese niño’, o simplemente un pronombre personal, *ta* 他 ‘él’.

¿Por qué las expresiones menos informativas tienden a ser anafóricas? ¿Cómo se explica esta interacción que se da entre la carga informativa y la anáfora discursiva? ¿Existe algún principio subyacente que rige este tipo de interacción que se encuentra en ambos idiomas? ¿Y cuáles son las similitudes y diferencias entre los dos idiomas en relación a los casos anafóricos abordados? Estas preguntas fundamentan nuestra investigación y, al mismo tiempo, conforman los objetivos centrales del estudio.

Es cierto que varios investigadores ya han observado y analizado este fenómeno (Liao, 1986; Corblin, 1987; Iturrioz, 1996). En los últimos años, los estudios sobre la anáfora discursiva se pueden dividir principalmente en dos categorías: (1) revisión de investigaciones para el procesamiento del lenguaje natural por computadora; (2) revisión de investigaciones lingüísticas basadas en experimentos psicológicos y neuronales. En la lingüística computacional, se han introducido esquemas de resolución de anáforas en el procesamiento del lenguaje natural (Sukthanker et al., 2020). Otros estudios revisan la anáfora a través de experimentos psicológicos y neuronales. Los estudios previos han demostrado que el proceso cognitivo de la anáfora es bastante complejo y se ve afectado por factores extralingüísticos como la capacidad del lenguaje y el tamaño de la memoria de trabajo (Sun et al., 2001).

Sin embargo, son escasos los estudios que abordan este tema desde los enfoques de competición y la perspectiva comparativa. En este trabajo, buscamos recurrir a los mecanismos de competición con el objetivo de ofrecer una explicación más abarcadora de fenómeno lingüístico. Con este propósito en mente, llevaremos a cabo un análisis

comparativo entre el español y el chino mandarín, dado que esta comparación interlingüística nos permitirá descubrir que, a pesar de las aparentes diferencias entre estas dos lenguas, existe un principio común que rige la correlación entre las probabilidades de uso anafórico y la carga informativa. Es necesario aclarar que, en este trabajo, cuando mencionamos «chino», nos referimos exclusivamente al «chino mandarín», la lengua oficial a nivel nacional de China.

Siendo un trabajo comparativo, los ejemplos que presentaremos serán extraídos del texto original en español «El olor del regreso» redactado por Pablo Neruda y su traducción en chino publicada por la editorial Baihua Wenyi en Tianjin, China. También incorporaremos algunos ejemplos que habían citado algunos investigadores relevantes en los estudios de anáfora.

## MÉTODO

Metodológicamente, este trabajo se encuadra en los mecanismos de competición presentados por Leonetti (2022) con el propósito de ensayar explicaciones más generales para algunos fenómenos lingüísticos. Los enfoques basados en la competición tienen como punto de partida la relación competitiva entre dos opciones, una de las cuales representa la opción más económica o no marcada, mientras que la otra representa la opción más costosa o marcada tanto formal como semánticamente. Basándose en la suposición de que hay una preferencia natural por las opciones más simples y no marcadas, la premisa es que la elección de la opción marcada se origina en una razón sustancial; esta razón suele implicar la necesidad de expresar algo que no se puede comunicarse mediante la opción competidora.

Leonetti (2022) argumenta que en cuanto a la competición, se puede identificar dos ideas básicas. En primer lugar, la interpretación y la gramaticalidad de una expresión dependen principalmente de cómo se relaciona con otras expresiones de la misma categoría. En segundo lugar, hay una competencia entre dos fuerzas opuestas: por un lado, la expresividad que aspira a una comunicación lo más precisa posible en todos sus aspectos; y por otro lado, la economía que busca un funcionamiento lo más sencillo posible. A pesar de que los enfoques de competición no son exclusivamente lingüísticos, Leonetti (2022) ha comprobado que la incorporación de estos enfoques sirve para explicar una gran cantidad y variedad de fenómenos lingüísticos.

En el caso de la anáfora discursiva que estamos investigando, se observa que los referentes nuevos siempre son introducidos mediante la opción marcada, la cual proporciona descripciones detalladas. Sin embargo, la preferencia natural para remitir adecuadamente a estos referentes ya introducidos es la opción competidora, es decir, las expresiones con descripciones incompletas. En el ejemplo (1a), la «casa» es introducida con una presentación concreta mediante dos adjetivos «profunda y ramosa», ya que la presentación del referente no mencionado con anterioridad requiere un contenido léxico rico y específico. En cambio, la opción competidora, es decir, la opción más económica «el jardín» es empleada para retomar una parte del antecedente. A pesar de su simplicidad, esta expresión ya es suficiente para recuperar los atributos que recoge el referente y realizar con éxito la operación anafórica de tipo asociativo. Es decir, se está refiriendo al jardín de esa casa profunda y ramosa.

## DESARROLLO

### Carga informativa y anáfora discursiva

Una vez presentado el marco teórico en que se encuadra este trabajo, analizaremos la carga informativa y la anáfora discursiva con una mayor variedad de ejemplos en las dos lenguas tratadas.

De acuerdo con Liao (1986), en chino, cuando el antecedente lleva muchos modificadores, no es necesario que la expresión nominal anafórica los repita. A veces, la anáfora se lleva a cabo por la estructura «demostrativo + (clasificador) + nombre»; y en otras ocasiones, por los nombres escuetos. El ejemplo (1b) *huayuan* 花园 [‘jardín’] es un caso de nombre escueto que no lleva ningún modificador pero que remite adecuadamente a una parte del referente anteriormente introducido: el jardín de la casa profunda y ramosa. Veamos otro ejemplo del demostrativo<sup>2</sup>:

- (3) 在大量涌现的小型报刊中，也出现了泥沙俱下、鱼龙混杂的现象，一些内容不健康的报刊 *yixie neirong bu jiankang de baokan* [‘algunos periódicos de contenido poco saludable’]在不少地方泛滥起来。这类报刊 *zhe lei baokan* [‘estos periódicos’]以色情、凶杀、内部秘闻等不堪入目的内容吸引读者，并以比一般报刊贵得多的价格出售。这类报刊 *zhe lei baokan* [‘estos periódicos’]对读者，特别是青少年读者很有危害，应引起各界的关注。

‘Entre un gran número de periódicos pequeños que han surgido, también ha habido un fenómeno de aparición de cosas buenas y malas al mismo tiempo, y algunos periódicos de contenido poco saludable se han inundado en muchos lugares. Estos periódicos atraen a los lectores con contenidos desagradables, tales como pornografía, homicidios y noticias secretas internas, y se venden a precios mucho más caros que los periódicos en general. Estos periódicos son muy dañinos para los lectores, especialmente para los lectores jóvenes, y deben atraer la atención de toda la gente.’<sup>3</sup>

En (3), el referente «periódicos» se introduce con un sintagma bastante complejo: *yixie neirong bu jiankang de baokan* 一些内容不健康的报刊 [‘algunos periódicos de contenido poco saludable’]. Sin embargo, en el texto que sigue, la expresión que retoma este referente es muy simple: *zhelei baokan* 这类报刊 [‘estos periódicos’], en que no se menciona el atributo *neirong bu jiankang de* 内容不健康的 [‘de contenido poco saludable’].

Más ejemplos respaldan este patrón de relación anafórica, y una comparación entre el español y el chino puede evidenciarse a través del análisis de textos paralelos. En *El olor del regreso* y su versión en chino, se encuentran también anáforas de esta índole. Entre ellas, presentamos un ejemplo similar al que mencionamos previamente de Liao:

- (4a) Hay nuevos habitantes, libros y cosas que salen de cajones largo tiempo cerrados. Éstos de pino vienen de Francia.

<sup>2</sup>. Ejemplo de Liao (1986).

<sup>3</sup>. Traducción propia.

(4b) *Haiyou yixie xin jumin, jiu shi cong fengcun le henjiu de damuxiang li quchulai de shuji he wupin. Zhaxie songmuxiang laizi Faguo.*

还有一些新居民，就是从封存了很久的大木箱里取出的书籍和物品。这些松木箱来自法国。

[‘Hay nuevos habitantes, libros y cosas que salen de cajones largo tiempo cerrados. Estos de pino vienen de Francia.’]

La expresión anafórica acerca de los cajones se emplea aquí para evitar la repetición innecesaria de las descripciones previamente mencionadas. En lugar de repetir los referentes que recogen información completa: largo tiempo cerrados, se utilizan en ambas lenguas los demostrativos para retomar estos referentes: «éstos» en español y *zhaxie* 这些 [‘estos’] en chino. Veamos la siguiente tabla de comparación:

**Tabla 1**

*Carga informativa y anáfora discursiva en chino*

| Expresiones no anafóricas   | Expresiones anafóricas                                |
|---|---|
| <i>Wode zhusuo youshen, yuanei shumu fanmao.</i><br>我的住所幽深，院内树木繁茂。<br>‘Mi casa es profunda y ramosa.’]        | <i>huayuan</i><br>花园<br>[‘el jardín’]                 |
| <i>yixie neirong bu jiankan de baokan</i><br>一些内容不健康的报刊<br>[‘algunos periódicos de contenido poco saludable’] | <i>zhe lei baokan</i><br>这类报刊<br>[‘estos periódicos’] |
| <i>fengcun le henjiu de damuxiang</i><br>封存了很久的大木箱<br>[‘cajones largo tiempo cerrados’]                       | <i>zhaxie</i><br>这些<br>[‘estos’]                      |

Se observa en la Tabla 1 que existe una correlación negativa entre la carga informativa y la anáfora discursiva. Es decir, cuanto mayor sea la carga informativa que contengan las expresiones, menos probable será que sean anafóricas. Esta misma situación también se ha encontrado en la lengua española. En otro análisis del texto que hemos realizado<sup>4</sup>, llevamos a cabo una breve comparación entre los sintagmas anafóricos y no anafóricos en español, cuyo resultado se muestra en la Tabla 2.

4. La primera parte del octavo capítulo de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Cervantes, 1605).

**Tabla 2***Carga informativa y anáfora discursiva en español*

| <b>Sintagmas nominales no anafóricos</b> | <b>Sintagmas nominales anafóricos</b> |
|--|---------------------------------------|
| la faz de la tierra                      | el aspa                               |
| las voces de su escudero Sancho          | la lanza                              |
| el golpe que dio con él Rocinante        | el caballo                            |
| las cosas de la guerra                   | el caballero                          |
| la gloria de su vencimiento              | el campo                              |
| la enemistad que me tiene                | la cabeza                             |
| la voluntad de mi espada                 |                                       |

Observamos que los sintagmas no anafóricos son más complicados y contienen una mayor cantidad de información léxica: «la faz de la tierra», «las voces de su escudero Sancho», «el golpe que dio con él», «las cosas de la guerra», «la gloria de su vencimiento», «la enemistad que me tiene», «la voluntad de mi espada», etc. En contraposición, los sintagmas anafóricos los constituyen las expresiones sencillas en que no se recogen los atributos de los referentes: «el aspa», «la lanza», «el caballo», «el caballero», «el campo», «la cabeza», etc.

Corblin (1987) también ha señalado la correlación que existe entre las probabilidades de uso anafórico y la carga informativa de los sintagmas nominales: los sintagmas más simples, por ejemplo, «la lanza», que a menudo son denominados «descripciones incompletas», son frecuentemente anafóricos, ya que contienen una cantidad limitada de información léxica, lo cual ya es suficiente para remitir adecuadamente a un antecedente, normalmente de fácil acceso. En contraste, los sintagmas más complejos, por ejemplo, «la gloria de su vencimiento», tienden a introducir referentes que no han sido mencionados previamente y que son menos accesibles, para lo que es necesario un contenido léxico rico y específico.

En los casos arriba analizados, la competición surge de la tensión entre dos fuerzas rivales. Por un lado, la expresividad demanda una comunicación sumamente precisa en todos sus aspectos, lo que lleva a que los referentes nuevos sean introducidos a menudo mediante descripciones completas y detalladas. Por otro lado, la economía busca un funcionamiento lo más simple posible, y por consiguiente, cuando retomamos los referentes anteriormente mencionados, no hace falta repetir los mismos atributos que recogen estos.

De ahí surge la correlación que existe entre las probabilidades de uso anafórico y la carga informativa de expresiones en los ejemplos anteriores: tanto en español como en chino las expresiones nominales más sencillas suelen ser anafóricas, mientras que las más complejas no funcionan de manera anafórica en la mayoría de los casos.





## Comparación entre el español y el chino mandarín

Dado que hemos explicado la correlación entre la carga informativa de expresiones nominales y su potencial para ser utilizados en la anáfora discursiva en ambas lenguas, a continuación, ensayaremos una comparación entre el español y el chino con el propósito de localizar algún principio que rijta tal correlación, así como las diferencias que caracterizan a las dos lenguas tratadas.

La primera similitud que hemos detectado consiste en que tanto en español como en chino, la dependencia del contexto es mayor en las expresiones con descripciones incompletas que en aquellas con descripciones completas. De acuerdo con Leonetti (2022), la interpretación de las expresiones no está determinada enteramente por sus propiedades intrínsecas, sino por las relaciones de oposición, contraste o competición que estas mantienen con otras expresiones de la misma categoría. Como hay una preferencia natural por los candidatos más económicos, si las expresiones con descripciones incompletas ya son capaces de remitir adecuadamente a los referentes presentados previamente en el texto, no hace falta volver a presentar de nuevo los atributos que los caracterizan. Es decir, las informaciones contenidas en el contexto sirven para completar las expresiones simples, permitiéndoles recuperar los mismos atributos del antecedente.

En los casos de anáfora que estamos examinando, estas informaciones complementarias, según Sperber y Wilson (2001)<sup>5</sup>, deben abarcar la mención del antecedente en el texto anterior, así como la información lógica, enciclopédica y léxica asociada a la expresión anafórica. A diferencia de las expresiones simples, las expresiones con descripciones completas suelen ser empleadas para introducir referentes nuevos, es decir, funcionan de manera no anafórica. En estos casos, la opción por formas menos económicas se debe a la necesidad de expresar en detalle los atributos que recogen los referentes recién introducidos. Este tipo de información no se puede expresar por medio de la opción competidora, es decir, las expresiones con menor carga informativa.

Otra similitud que hemos detectado consiste en que la interacción que se da entre la carga informativa y la anáfora discursiva es localizada tanto en la anáfora directa como en la anáfora asociativa. Por ejemplo, en nuestro análisis del texto<sup>6</sup>, encontramos 27 formas distintas para referirse a los tres protagonistas que previamente habían introducidos como *los tres hombres extraños*, entre las cuales se registran 19 expresiones simples (70,4%), como se demuestra en la tabla 3. A pesar de que estas expresiones contienen poca carga informativa, todas han realizado con éxito la tarea anafórica de tipo directo. En otro análisis del texto que ha efectuado Iturrioz (1996)<sup>7</sup>, se han encontrado en total 18 formas para realizar la anáfora asociativa, entre las cuales 14 son expresiones simples (77,8%), enumeradas en la tabla 4.

---

5. Sperber y Wilson postulan que las tres maneras para acceder a los supuestos contextuales son: (1) a partir de la interpretación de los enunciados previos o posteriores; (2) a partir de la memoria (la información asociada a cada pieza léxica que se encuentra en la memoria puede clasificarse en tres tipos: lógica, enciclopédica y léxica.); (3) a partir del entorno físico en que tengan lugar los enunciados.

6. La primera parte de la novela *El Indio* (López y Fuentes, 1940) (Ejemplo recitado de Lu, 1988).

7. El cuento *Las medias de los flamencos* (Horacio Quiroga, 1918) (Ejemplo recitado de Cao, 2016).

**Tabla 3**

*Anáfora directa con expresiones simples en español*

| <b>Antecedente</b>        | <b>Expresiones anafóricas</b> |
|---------------------------|-------------------------------|
| los tres hombres extraños | los hombres                   |
|                           | los desconocidos              |
|                           | los visitantes                |
|                           | los extranjeros               |
|                           | los forasteros                |
|                           | los blancos                   |
|                           | los mercaderes                |
|                           | los huéspedes                 |
|                           | los portadores                |
|                           | los coyotes                   |
|                           | los exploradores              |
|                           | los acompañantes              |
|                           | los expedicionarios           |
|                           | los fugitivos                 |
|                           | los enemigos                  |
|                           | los supervivientes            |
| los culpables             |                               |
| los invitados             |                               |
| los viajeros              |                               |

**Tabla 4**

*Anáfora asociativa con expresiones simples en español*

| <b>Antecedentes</b> | <b>Expresiones anafóricas</b> |
|---------------------|-------------------------------|
| los flamencos       | las medias                    |
|                     | la nariz                      |
| las víboras         | el color                      |
|                     | los cueros                    |
|                     | la vista                      |
|                     | la lengua                     |
|                     | el veneno                     |
| los pescados        | la cola                       |

**Tabla 4***Anáfora asociativa con expresiones simples en español (continuación)*

| <b>Antecedentes</b> | <b>Expresiones anafóricas</b> |
|---------------------|-------------------------------|
| los sapos           | el cuerpo                     |
| las ranas           | el cuerpo                     |
| los yacares         | el pescuezo                   |
|                     | la orilla                     |
| el río              | la arena                      |
|                     | el agua                       |

En chino sucede algo similar, es decir, tanto la anáfora directa como la anáfora asociativa se utilizan con menor carga informativa. Por ejemplo, en la versión en chino del ensayo «El olor del regreso», se encuentra el demostrativo *zhexie* 这些 [‘éstos’] para remitir a los cajones largamente cerrados. En el mismo texto traducido al chino, todas las expresiones encontradas para remitir indirectamente a la casa son nombres escuetos: *huayuan* 花园 [‘el jardín’] y *shufang* 书房 [‘la biblioteca’]. En las tablas 5 y 6, veamos estas expresiones con poca carga informativa que realizan con éxito la anáfora en chino:

**Tabla 5***Anáfora directa con expresiones simples en chino*

| <b>Antecedentes</b>   | <b>Expresiones anafóricas</b> |
|---|-------------------------------|
| <i>fengcun le henjiu de damuxiang</i>                       | <i>zhexie</i>                 |
| 封存了很久的大木箱   | 这些                            |
| [‘cajones largo tiempo cerrados’]                           | [‘estos’]                     |
| <i>wode zhushuo</i>   | <i>fangzi</i>                 |
| 我的住所  | 房子                            |
| [‘mi casa’]   | [‘la casa’]                   |
| <i>yijuan shiqi shiji de yansu de Peigen zhuzuo</i>         | <i>tamen</i>                  |
| 一卷 17 世纪的严肃的培根著作  | 它们                            |
| [‘un tomo del austero Bacon, vieja edición del siglo XVII’] | [‘ellos’]                     |

**Tabla 6**

*Anáfora asociativa con expresiones simples en chino*

| <b>Antecedentes</b>   | <b>Expresiones anafóricas</b>              |
|---|--|
|   | <i>huayuan</i><br>花园<br>[‘el jardín’]      |
| <i>wode zhusuo</i><br>我的住所<br>[‘mi casa’]   | <i>shufang</i><br>书房<br>[‘la biblioteca’]  |
|   | <i>fangjian</i><br>房间<br>[‘la habitación’] |
|   | <i>biaopi</i><br>表皮<br>[‘la corteza’]      |
| <i>wo zhong zai huayuan shen chu de yangshu</i><br>我种在花园深处的杨树<br>[‘el álamo que planté en el fondo del jardín’] | <i>shaotou</i><br>梢头<br>[‘las copas’]      |
|   | <i>xinye</i><br>新叶<br>[‘las hojas nuevas’] |

**Tabla 6**

*Anáfora asociativa con expresiones simples en chino (continuación)*

| Antecedentes  | Expresiones anafóricas                                |
|---|---|
| <i>lishu</i><br>栗树<br>[‘los castaños’]  | <i>qugan</i><br>躯干<br>[‘los troncos’]                 |
|   | <i>shuye</i><br>树叶<br>[‘las hojas’]                   |
|   | <i>shupi</i><br>书皮<br>[‘la tapa’]                     |
| <i>yice Bailun shiji</i><br>一册《拜伦诗集》<br>[‘un volumen de poemas de Byron’]               | <i>shuji</i><br>书脊<br>[‘el lomo’]                     |
|   | <i>xiangziban</i><br>箱子板<br>[‘las tablas de cajones’] |
|   | <i>gaizi</i><br>盖子<br>[‘la tapadera’]                 |
| <i>fengcun le henjiu de damuxiang</i><br>封存了很久的大木箱<br>[‘cajones largo tiempo cerrados’] |   |

Se observa que en chino la anáfora directa suele ser efectuada por los nombres escuetos o los demostrativos. Estas dos formas relativamente económicas contienen poca carga informativa, pero ya son capaces de remitir al antecedente discursivo. En la anáfora asociativa, los nombres escuetos *huanyuan* 花园 [‘el jardín’] y *shufang* 书房 [‘la biblioteca’] indican que estos referentes quedan identificados en tanto pertenece a *wode zhushuo* 我的住所 [‘mi casa’] que ha sido mencionada con anterioridad. El destinatario debe crear un contexto adecuado durante este proceso interpretativo para establecer la asociación conceptual prevista por el emisor entre la expresión anafórica y la información previa. Al hacer esto, el destinatario debe

seleccionar los supuestos contextuales adecuados, entre los cuales sobresale el supuesto de que «la casa tiene un jardín y una biblioteca». Este supuesto contextual, según la definición de Matsui (2000: 198), es conocido como «implicatura de puente». Se nota que en estos casos, la mención previa del antecedente y las implicaturas de puente en la anáfora asociativa constituyen informaciones complementarias esenciales para que las formas más económicas puedan ser empleadas en la competición.

Las similitudes localizadas son importantes, ya que nos permiten descubrir que existe un mismo principio de competición que rige la interacción entre la carga informativa y la anáfora discursiva en las dos lenguas tipológicamente distintas. No obstante, con un análisis más detallado, también hemos notado algunas diferencias que caracterizan a los dos idiomas.

En primer lugar, es importante destacar que entre todas las expresiones anafóricas, en español las más económicas suelen ser las que consisten en «artículo+nombre», mientras que en chino son los nombres escuetos, puesto que a diferencia del nombre escueto en español, los nombres escuetos en chino gozan por sí mismos de capacidad referidora (Cao, 2019). Esta diferencia hace que muchos casos anafóricos sean llevados a cabo en chino por los nombres escuetos. En estos casos, la mención previa del antecedente y las implicaturas de puente proporcionan las informaciones complementarias para que estos nombres escuetos sean capaces de recuperar los atributos que recogen los antecedentes.

En segundo lugar, como en chino no hay artículo, el «nombre escueto» y el «demostrativo + (clasificador + nombre)» constituyen el mecanismo importante respecto al uso anafórico del artículo definido en español (Cao, 2016). Esta diferencia conlleva a que las expresiones con menor carga informativa empleadas en la anáfora sean los sintagmas definidos en español, mientras que en chino queden dos opciones: los nombres escuetos o los demostrativos. En cualquier caso, los nombres escuetos, que pueden ser utilizados tanto en anáforas directas como asociativas, son los más utilizados para realizar anáforas en chino. A diferencia de ello, la forma «demostrativo + (clasificador + nombre)» se limita al uso anafórico de tipo directo, puesto que en chino los demostrativos solo sirven para retomar referentes ya mencionados en el texto anterior, mientras que la anáfora asociativa se caracteriza por el carácter no correferencial entre el antecedente y la expresión anafórica.

## CONCLUSIÓN

Tanto en español como en chino, se observa que las expresiones con menor carga informativa tienden a ser anafóricas debido a su capacidad para recuperar de manera efectiva los atributos de los antecedentes, a pesar de su simplicidad. En estos casos, factores como la mención previa del antecedente, las implicaturas de puente y la expresión anafórica, contribuyen a brindar informaciones complementarias para que estas expresiones con poca carga informativa sean capaces de realizar la anáfora. Al poseer esta capacidad, estas expresiones más económicas son naturalmente más preferibles para ser utilizadas a retomar los antecedentes. En contraste con ello, las expresiones con descripciones detalladas tienden a introducir nuevos referentes y ser no anafóricas, ya que la presentación de los referentes nuevos requiere descripciones completas y exhaustivas.



El principio de competición, que se ha localizado tanto en chino como en español, subyace en esta interacción entre la carga informativa y la anáfora discursiva. En los mecanismos de competición, la expresividad requiere que las descripciones para introducir nuevos referentes sean lo más precisas posible, mientras que para retomarlos se aspira una forma lo más económica posible en caso de que esta sea capaz de recuperar todos los atributos que recogen los referentes introducidos. Tanto en español como en chino, se observa que la dependencia del contexto es mayor en las expresiones con descripciones incompletas que las con descripciones completas. Además, la interacción que se da entre la carga informativa y la anáfora discursiva es localizada tanto en la anáfora directa como en la anáfora asociativa.

En relación a las expresiones más económicas empleadas en español y chino, se observa que en español son los sintagmas definidos los que desempeñan este papel, mientras que en chino son los nombres escuetos, los que cuentan con la capacidad referidora.

### **Conflicto de intereses / Competing interests:**

Los autores declaran que no incurre en conflictos de intereses.

### **Rol de los autores /Authors Roles:**

Yufei Cao: Conceptualización, metodología, curación de datos, investigación, recursos, escritura – borrador original, supervisión, administración del proyecto, adquisición de fondos.

Yiwen Ding: Metodología, curación de datos, recursos, escritura – revisión y edición.

### **Fuentes de financiamiento / Funding:**

Este es un artículo financiado por los fondos para realizar investigaciones innovadoras de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (*Innovative Research Team of Shanghai International Studies University*).

### **Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:**

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

## **REFERENCIAS**

Cao, Y. (2016). Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 67, 89-109. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.53479>

Cao, Y. (2019). Nombres escuetos del chino en la anáfora: comparación entre español y chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 159-176. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.66605>

Cervantes, M. (1605). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. El Mundo. <http://www.elmundo.es/quijote/index.html>

Corblin, F. (1987). *Indefinitud, definitud y demostratividad*. Droz.

- Neruda, P. (1978). *Para nacer he nacido*. Seix Barral.
- Neruda, P. (1987). 聂鲁达散文选 [Antología de ensayos de Pablo Neruda] (Trad. Y. Lin). Editorial Baihua Wenyi.
- Iturrioz, J. L. (1996). Los artículos y la operación de determinación. In I. Bosque (Ed.), *El sustantivo sin determinación: la ausencia del determinante en la lengua española* (pp. 339-385).
- Leonetti, M. (2022). Sobre los mecanismos de competición. *Revista Española de Lingüística*, 52(2), 47-84. <https://doi.org/10.31810/rsel.52.2.3>
- Liao, Q. [廖秋忠] (1986). 现代汉语篇章中指同的表达 [Las expresiones de referencia correferencial en los textos de chino moderno]. *中国语文*[Filología en China], 2, 47-49.
- López y Fuentes, G. (1940). *El Indio*. W. W. Norton & Company.
- Lu, J. [陆经生] (1988). 西班牙语同语替换的词义关系分析 [Las relaciones semánticas en la sustitución de palabras en español]. *外国语*[Lenguas extranjeras], 1, 70-73.
- Matsui, T. (2000). *Bridging and relevance*. John Benjamins.
- Montanero, M., Salguero, M., & Lucero, M. (2022). La anáfora directa en las explicaciones históricas. Un análisis comparativo entre el discurso oral y escrito. *Revista signos*, 55(109), 605-630. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342022000200605>
- Quiroga, H. (1918). *Las medias de los flamencos*. Biblioteca Digital Ciudad Seva. <https://ciudadseva.com/texto/las-medias-de-los-flamencos/>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2024, 9 de junio). *Glosario de términos gramaticales*. <https://www.rae.es/gtg/anáfora>
- Sperber, D. & Wilson, D. (2001). *Relevance: communication and cognition*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Sukthanker, R., Poria, S., Cambria, E. & Thirunavukarasu, R. (2020). Anaphora and Coreference Resolution: A Review. *Information Fusion*, 59, 139-162 <https://doi.org/10.1016/j.inffus.2020.01.010>
- Sun, Y. [孙燕], Shu, H. [舒华], Zhou, X. [周晓林] & Zheng, X. [郑先隽] (2001). 动词隐含因果性对代词加工的影响 [El efecto de la causalidad implícita del verbo en el procesamiento de pronombres]. *心理科学*[Ciencia psicológica], 01, 39-41.
- Vargas Llosa, M. (2021). *首領们*[Los jefes] (Trad. C. Yin). People's Literature Publishing House.
- Vargas Llosa, M. (1959). *Los jefes*. Editorial Rocas.

